

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Lindiwe Matshikiza ✎

Meghan Judge 🗉

Maouia Haj Mabrouk 📖

arabisk / bokmål 💬

|| nivå 3



كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً من بعيد.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.

Etter hvert som skikkelisen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.

...

واقتراب الشكل الغامض منها، تبينت البتة بأنه امرأة حامل. وناقضاً للشكل الغامض منها، تبينت البتة بأنه امرأة حامل.





تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss", bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal beskytte henne og barnet hennes."



كبر الحمار وأمه معاً ووجدا لنفسيهما سبلاً عديدة للتعايش في سلام جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى تستقر حول الحمار وأمه.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.



لكن، وعندما رأت النسوة المولود قفزن إلى الورااء من هول الصدمة
“حماراً!”

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
“Et esel?”



عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.



وجد الفقوم قد اختلفت، وكذا صديقه الشيخة.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.



بدأت النسوة يتخجلن حول المولود الجديد. البعض قلى بأنهن سوف تحببطنه. بعد لها بنهات، يتنما تخوف البعض الآخر من أنهن قد يكونا نذير شؤم على القرية.

...

Alle sammen begynte å krangle. "Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre", sa noen. "Men de kommer til å bringe ulykke!" sa andre.



وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها في حيرة
عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن أمه مريضة
وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet ...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.

...

بيده إلى قمة الجبل، وفي صباح صريح من الصباح، طلب الشيخ من حماره أن يحمله إلى قمة الجبل.



Men til slutt godtok hun at han var hennes barn og at hun var moren hans.

...

فأخيرا وافقت على أن يكون ابنها وهي أمه.





ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الأدميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونوا وضحكا كثيرا معا.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.

...

والعلاء من الأمل. نظر الحمار في عيني الشيخ وبدأ يشعور بتحسن من الأمل. وعندما استفاق من نومه، وجد شيئاً غريباً واقفاً عند رأسه محملاً



Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre ditt. Han kunne ikke være på en måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.

...

بما بدأ على الحمار شعور بالفضول والارتباك. إذ هو لا يعرف ما يقف له ولا لماذا. نظر الحمار في عيني الشيخ وأيقظها إرضاء. من تكويين ولا كيف تكويين. وفي يوم من الأيام، بدأ الحمار بالفضول، بدأ الحمار بالفضول





شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه وانبرى
هارباً بعيداً.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.



ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على المكان فإذا
بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: "هيهيه ... هاو؟" ويردد
رجع الصدى: "هيهيه ... هاو؟". وجد الحمار نفسه وحيدا فتكوم على
نفسه وخذل إلى نوم عميق مضطرب.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og
Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han inn i
mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene. Han
krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp
og forstyrret søvn.